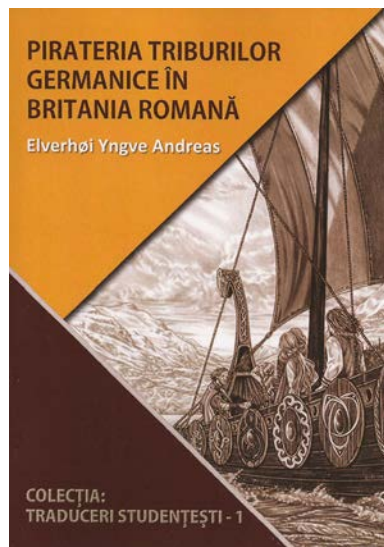


Andreea Petcu

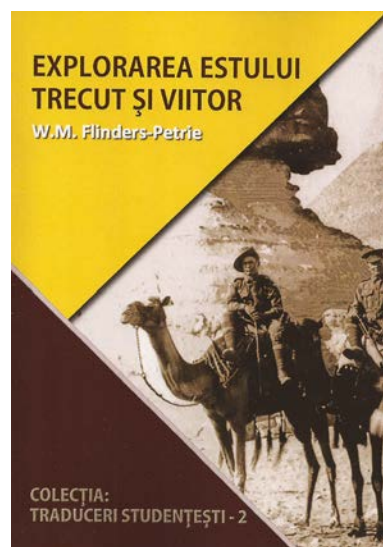
Traduceri studențești, începuturile salutare ale unei colecții



O nouă colecție editorială a fost inițiată, sub egida Muzeului Național de Istorie a Banatului și a Editurii Universității de Vest din Timișoara, de către lect. univ. dr. Andreea Șerban și muz. princ. dr. Călin Timoc. Intitulată ”Traduceri studențești”, colecția își propune să introducă în circuitul didactic și științific, dar și general-cultural, monografii realizate de cercetătorii tineri din centre academice europene cu care spațiul universitar de la noi este mai puțin familiarizat, desigur, fără să se închidă față de circuitele cultural-științifice deja consacrate. Un concurs fericit de factori face ca primele două apariții din această colecție să se circumscrie cu totul ariei de interes a CSDR Lucus. Prima monografie se intitulează *Pirateria triburilor germanice în Britania Romană* și are la bază dizertația susținută, în 2010, la Universitatea din Oslo, de

pe atunci masterandul Elverhøi Yngve Andreas – traducerea fiind asigurată de un colectiv de masteranzi în teoria și practica traducerii de la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie a Universității de Vest Timișoara, coordonați de cei doi inițiatori ai colecției, care merită amintiți aici: Ioana C. Bostan, Alexandra Bărboianu, Larisa Matora, Iulia B. Anghel, Toadera Tău, David Arnăuț, Robert Braun, Ede Szabo și Roxana Reich-Ana. Astfel, ca și în celălalt caz, actului de editare i-au fost adăugate, în mod salutar, alte două dimensiuni: cea de transfer metodologic interdisciplinar și cea de familiarizare a viitorilor cercetători de la noi cu practici și modele de cercetare din alte centre.

Câteva cuvinte și despre teza propriu-zisă. Tema, la prima vedere periferică în raport cu direcțiile de cercetare istorică (dar și de analiză critică a izvoarelor ș.a.m.d.), merită atenția specialistului român în formare atât ca element de comparație cu evoluțiile și procesele istorice din spațiul Romanității Răsăritene – asaltul, în aceeași perioadă (secolele I-II d.Hr.), a populațiilor din același spațiu pangermanic a provinciilor de frontieră Dacia și Britania, respectiv, amprenta de civilizație romană



dezvoltată în aceste provincii, în contextul dat – cât și ca bază de orientare bibliografică sau metodologică.

Aceleași observații generice se pot formula și cu privire la cea de-a doua apariție a colecției, intitulată *Explorarea Estului, trecut și viitor* și care reunește o serie de prelegeri susținute acum un secol la Institutul Regal din Londra de celebrul, pentru orientaliști, Sir W. M. Flinders-Petrie. Deși, formal, nu ne aflăm în fața unei monografii științifice, valoarea de întrebuințare în munca de cercetare și valorizare științifică a datelor nu este mai redusă, volumul reușind să ofere cititorului de azi câteva repere importante privitoare la evoluția modelelor de cunoaștere, din perspectiva europeanului occidental, a culturilor și civilizațiilor orientale, pe care s-au grefat ulterior metodele, paradigmele – iar uneori și clișeele – cu care operează specialistul vest-european. În acest caz, colectivul de traducători a fost format din Natalia Fenicheva, Alina Igreț, Cristina Golban, Roxana Sărac, Marius Lungu, Sonia Lalo, Oana Tudose, Ligia Bogoșel, Adriana Mateș, Alexandra Lupașcu, Paula Gyebnar, Andreea Mocuța și Alex Bagdi.